

平成 30 年 10 月 29 日

インドヘルスケアに関する協力覚書への署名・交換について

平成 30 年 10 月 29 日（月）、日印首脳会談に際し、日印首脳会談の後、安倍晋三内閣総理大臣及びナレンドラ・モディ首相（H. E. Mr. Narendra Modi, Prime Minister）の立会いの下、我が方平松賢司駐インド大使と先方チノイ駐日大使（H. E. Sujan Romeshchandra Chinoy, Ambassador of India）との間で、日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省とインド共和国保健家族福祉省との間のヘルスケアと健康分野における協力覚書が交換されました。

【問い合わせ先】

内閣官房 健康・医療戦略室
西、遠藤
03-3539-2875、03-3539-2505
FAX 03-3593-1221

「日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省とインド共和国保健
家族福祉省との間のヘルスケアと健康分野における協力覚書」（骨子）
（平成 30 年 10 月 29 日交換）

1. 趣旨

インド政府が推進しているアユシュマン・バラット・プログラムを始めとするヘルスケアに関する取組と日本政府が推進しているアジア健康構想を通じ、日印のヘルスケアと健康分野における協力の深化を図り、民間事業の振興を図る。

2. 具体的な協力分野

- 救急医療分野における人材交流
- 介護技能実習の円滑な実施
- インドにおけるヘルスケア物流システムの高度化 等

3. 署名者

- 日本側：駐インド日本国特命全権大使 平松 賢司
- インド側：駐日インド特命全権大使 スジャン・R・チノイ

4. 具体的な協力内容、進め方等については、今後ヘルスケア合同委員会を設置し、インド側と協議。

Memorandum of Cooperation

between

The Office of Healthcare Policy, Cabinet Secretariat, Government of Japan, The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan

and

The Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India

in the field of Healthcare and Wellness

The Office of Healthcare Policy, Cabinet Secretariat, the Government of Japan, The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and The Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India (hereinafter referred to respectively as “Participant” and collectively as “Participants”);

RECOGNISING the synergies between Japan’s Asia Health and Wellbeing Initiative (AHWIN) and India’s AYUSHMAN Bharat Programme and other initiatives;

INTENDING to further build on the positive developments under:

- Memorandum of Cooperation on Healthcare between the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and the Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India in 2014,
- Memorandum of Cooperation on Medical Products Regulation between the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and the Central Drugs Standard Control Organization of the Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India in 2015, and

- Letter of Intent on Antimicrobial Resistance Research between Department of Bacteriology II, National Institute of Infectious Diseases of Japan and the Indian Council of Medical Research of the Republic of India in 2016, which envisage cooperation in areas such as Human Resource Development, Universal Health Coverage, Healthcare System Governance and Management, Pharmaceutical and Medical Devices, Health Research, Disease Surveillance, Traditional Medicines and others;

HAVE DECIDED to cooperate in the areas of healthcare, within the scope of their respective authorities, on the principles of mutual benefit and assistance in line with the laws and regulations of both countries, as follows:

1. PURPOSE

This Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as “MOC”) aims to establish a mechanism to identify potential areas for collaboration in common domains of primary healthcare, prevention of non-communicable diseases, maternal and child health services, sanitation, hygiene, nutrition and elderly care and is aimed at creating a vibrant and healthy society for long and productive lives.

2. AREAS OF COOPERATION

The Participants will seek future cooperation as part of this MOC at various institutions level in areas such as Human Resource Development, Universal Health Coverage, Healthcare System Governance and Management, Pharmaceutical and Medical Devices, Health research, Disease Surveillance, Traditional Medicines and others, and any projects as may be mutually decided upon, by the Participants on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources. The Participants will in turn collaborate with local governments and work out modalities for further collaboration under this MOC as may be mutually decided upon. This MOC does not signify any prior commitment to the implementation of any specific cooperation project.

The main areas of possible cooperation include the following:

(a) Promoting specific projects:

- i. Developing human resource in the field of acute medicine, surgery and trauma care including focus on new areas of competency in each field;
- ii. Establishing an advanced joint testing laboratory for clinical examination;
- iii. Establishing a Japanese language education centre for trainee candidates of care workers;
- iv. Establishing collaborations among tertiary care centres in both countries such as AIIMS; and
- v. Supporting sending organisations to provide pre-lectures about elderly care for technical intern training programmes of care workers through sending out certificated care workers from Japan and providing a curriculum and textbooks so as to provide trained care-givers to Japan;

(b) Development of infrastructure:

- i. Establishing a centralised management healthcare distribution centre;
- ii. Improving sanitary environment by increasing access to hygienic and affordable toilets such as on-site processing one;
- iii. Promoting institutional collaboration on patient data analysis and Information and Communication Technology & Artificial Intelligence in medicine;
- iv. Japan-India Innovation Hub in India;
- v. Establishing high end mobile BSL 3 Lab facilities in India; and

- vi. Collaboration on getting high end medical devices including Point of Care Diagnostics with a special focus on establishing manufacturing units in India under “Make in India”

(c) Human development:

- i. Developing human resource, research and project promotion for health self-management such as ME-BYO and Ayurveda; and
- ii. Holding an India-Japan public and private healthcare forum;

(d) Any other areas as may be mutually decided upon to promote the synergies between AHWIN and AYUSHMAN Bharat Programme and other initiatives; and

(e) Any other areas as may be mutually decided upon to promote cooperation as envisaged under this MOC.

3. IMPLEMENTATION

(a) The Participants will set up a Joint Committee as a high-level consultative mechanism to further elaborate the details of cooperation, strengthen the contents in the areas of cooperation and oversee the implementation of the cooperation under this MOC.

(b) The Joint Committee will meet once a year alternately in Japan and India, unless otherwise jointly decided by the Participants.

(c) The Participants will establish joint working groups, and project coordination groups for specific projects identified under this MOC.

4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

(a) The Participants share their intention to ensure appropriate protection of Intellectual Property Rights consistent with their respective laws, regulations and international agreements to which both countries are parties.

(b) In case a specific programme or project under this MOC may result in intellectual property, such intellectual property will be protected based on separate arrangement in line with their respective laws and regulations as well as international agreements to which both countries are parties.

5. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

The Participants confirm that neither Participant will disclose nor distribute any confidential information that is provided to each other in the course of conduct of cooperative activities under this MOC to any third party except for and only with explicit authorisation in writing to do so by the other Participant.

6. RESOLUTION OF ISSUES

Any differences or issues between the Participants concerning an interpretation or the implementation of this MOC will be settled amicably between the Participants through diplomatic channels.

7. SHARING OF RESEARCH FINDINGS

The result of research and technological development as well as their benefits, derived from the cooperation under this MOC, will be shared between the Participants and, where relevant, other entities participating in such cooperation, in a fair and equitable way as mutually decided by the Participants.

8. COMMENCEMENT, DURATION AND TERMINATION

The cooperation under this MOC will commence on the date of its signature by the Participants and will continue for five (5) years. The period of the cooperation under this MOC will be automatically extended for another five (5) years unless either of the Participants notifies the other, of its intention in writing to terminate the cooperation under this MOC, at least six (6) months before the desired date of the termination.

The termination of the cooperation under this MOC will not affect the implementation of ongoing activities and programmes which have been decided by the Participants prior to the date of its termination.

This MOC is not legally binding.

SIGNED at Tokyo, Japan on **October 29, 2018** in two (2) original texts, in English language.

**FOR THE OFFICE OF
HEALTHCARE POLICY,
CABINET SECRETARIAT,
GOVERNMENT OF JAPAN and
FOR THE
MINISTRY OF HEALTH,
LABOUR AND WELFARE OF
JAPAN**

**FOR THE MINISTRY OF
HEALTH AND
FAMILY WELFARE OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

**Kenji Hiramatsu
Ambassador of Japan to India**

**Sujan Romeshchandra Chinoy
Ambassador of India to Japan**

日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省と
インド共和国保健家族福祉省との間の
ヘルスケアと健康分野における協力覚書
(仮訳)

日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省並びにインド共和国保健家族福祉省(以下それぞれを「当事者」といい、総称して「両当事者」という。)は、

日本国のアジア健康構想とインドのアユシュマン・バラット・プログラムやその他の政策との相乗効果を認識し;

人材育成、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ、ヘルスケアシステムのガバナンス及びマネジメント、医薬品及び医療機器、健康に関する研究、疾病調査、伝統医療等の分野における協力を想定した、

- 2014年の日本国厚生労働省とインド共和国保健家族福祉省との間のヘルスケア分野における協力に関する覚書
- 2015年の医療製品規制に係る対話と協力の枠組みに関する日本国厚生労働省とインド共和国保健家族福祉省中央医薬品基準管理機構との間の協力覚書
- 2016年の日本国国立感染症研究所細菌第二部とインド医療研究委員会と薬剤耐性菌研究協力に関する覚書

の下で、更なる有益な発展を狙いとし;

両国の法律及び規制に沿った相互の利益及び支援であることを原則とし、各当局の範囲において、ヘルスケアの分野で協力することを以下のとおり決定した：

1. 目的

本協力覚書(以下「本覚書」という。)は、プライマリ・ヘルス・ケア、非感染性疾患の予防、母子健康サービス、衛生、栄養及び介護の共通分野における協力のための潜在的な分野を特定する仕組みの構築を目指し、長寿で充実した生活のための健康で活気のある社会を創造することを目的とする。

2. 協力分野

両当事者は、様々なレベルの機関間において、人材育成、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ、ヘルスケアシステムのガバナンス及びマネジメント、医薬品及び医療機器、健康に関する研究、疾病調査、伝統医療等並びに資金及び資源が得られることを前提とし両当事者で相互に決定した事業の分野で、個々の事例ごとに、本覚書の一環として将来の協力を追求する。両当事者は、相互の決定により、本覚書の下で、地方自治体と協力し、さらなる協力のための活動を行う。本覚書は、特定の協力事業を実行するための事前の誓約を意味するものではない。

可能性がある主たる協力分野は以下を含む：

(a) 具体的事業の推進

- i. 救急医療、手術及び外傷治療分野及びそれらの分野における能力の新しい領域での人材育成
- ii. 臨床検査のための高度共同検査センターの設立
- iii. 介護の技能実習候補生のための日本語教育センターの設置
- iv. AIIMS のような両国の三次医療拠点間の連携の確立

- v. 介護人材の日本国への送り出しのため、日本国からの介護福祉士の派遣並びにカリキュラム及び教科書の提供を通じた介護の技能実習生に介護に関する事前教育を提供する送出機関への支援

(b) 基盤の構築

- i. 一元管理型ヘルスケア物流センターの設立
- ii. オンサイト処理型トイレのような衛生的で安価なトイレの普及による衛生環境の改善
- iii. 患者データの分析並びに医療における情報通信技術及び人工知能に関する機関間協力の推進
- iv. インドにおける日印イノベーションハブ
- v. インドにおける高度で可動式のバイオセーフティーレベル3研究施設の設立
- vi. インドにおける製造部門の設立に重点を置いた、メイク・イン・インディアの下での、医療現場での診断機器を含む高度な医療機器入手のための協力の協力

(c) 人材開発

- i. 未病、アークルヴェータといった自己健康管理のための人材育成、研究及び事業の推進
- ii. インド及び日本国による官民ヘルスケアフォーラムの開催

(d) アジア健康構想とアユシュマン・バラット・プログラムやその他の政策の相乗効果を促進するための相互に決定したその他の分野

(e) 本覚書の下で想定される協力を促進するための相互に決定したその他の分野

3. 実行

- (a) 両当事者は、協力の詳細を追加的に企画し、協力分野の内容を強化し、及び本覚書の下での協力の実行を監督するためのハイレベルな諮問機関として合同委員会を設置する。
- (b) この合同委員会は両当事者による他の決定がない限り、日本国及びインドで交互に毎年1回開催する。
- (c) 両当事者は、合同作業部会及び本覚書の下で特定された具体的なプロジェクトのための事業調整部会を設置する。

4. 知的財産権

- (a) 両当事者は、各々の法律及び規制並びに両国が当事者となる国際的合意に則った知的財産権の適切な保護を確保する意図を共有する。
- (b) 本覚書の下での個別のプログラム又は事業が知的財産を生じる場合、その知的財産は、各々の法律及び規制並びに両国が当事者となる国際的合意に則った別の取決めに基づいて保護される。

5. 情報の守秘義務

両当事者は、本覚書の下で行う協力活動の中で相互に提供されるいかなる秘密情報も、書面によりその旨を他方の当事者に承諾された場合を除き、いかなる第三者にも開示又は配布しないことを確認する。

6. 問題の解決

本覚書の解釈又は実行に関する両当事者間の不一致又は問題は、外交チャンネルを通じて両当事者により友好的に解決される。

7. 研究知見の共有

本覚書の下での協力から得られた研究及び技術開発の結果並びにそれらによる便益は、両当事者間で相互に決定した公正かつ公平な方法により、両当事者、及び、関連があれば、その協力に参加した機関の間で共有される。

8. 開始、継続及び終了

本覚書の下での協力は、両当事者の署名の日から開始し、5年間継続する。本覚書の下での協力期間は、当事者の一方が、終了を希望する日の6か月前までに終了の意向を書面により相手方に通知しない限り、自動的に5年間延長される。

本覚書の下での協力の終了は、終了の日より前に両当事者により取り決められた進行中の活動及びプログラムの実行に、影響を及ぼさない。

本覚書は法的拘束力を持たない。

2018年10月29日、日本国東京において、2部の英語原本が署名された。

日本国内閣官房
健康・医療戦略室のためと
日本国厚生労働省のために

インド共和国
保健家族福祉省のために

平松賢司
駐インド日本大使

スジャン・ロメーシュチャンドラ・チノイ
駐日インド大使